

SESSION 2022

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN - LANGUE D'OC

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR
L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction (thème et/ou version) en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 4 4 E

Epreuve
1 0 1

Matière
9 3 9 6

Composition

En vos apiejar sus las vòstras coneissenças e en analizar los documents prepausats, desgatzatz una problematica que vos permeta d'organizar una reflexion en occitan en relacion amb l'axe « Fictions et réalités » del programa de las classas del cicle terminal.

Document n°1 : « Aquelo abouminacioun d'espetacle »

© d'après Joseph d'Arbaud, *La Bête du Vaccarès*, Grasset, coll. « Les Cahiers rouges », Paris, 1995 [1926], p. 198-210.

[...] Iéu, Jaume Roubaud, lou Grela, ai vist aquéli causo, is ourasso d'aquelo niue. Ai vist, proumié, en escartant li tamarisso que me tapavon la sansouiro, ai vist la vastour salancouso e lis estang siau que lusissien, alin, à l'acoustumado, dins lo clarun de la luno. Mai tant-lèu, pièi, es éu, la Bèstio que, tout trevira, ai couneigu. Nus e dre, se tenié aplanta
5 au mitan d'un d'aquéli terradoun agermi de tepo raso, que nautre ié disen d'auturo e, tout à soun entour, uno mescladisso negro e vivo, de-longo viravo en revoulunant. A l'agrat di cop de luno, vesiéu lusi d'esquino, d'iue feroun e de pouncho fino. Touto la bouvino sôuvajo de la Camargo, quasimen, devié èstre aquí. [...]

Ai vist aquelo abouminacioun d'espetacle. L'ai visto se debana davans mis iue, un tèms
10 qu'olor lou pousquère pas bèn cuba, mai que s'esperlanguè, segur, proun quàuquis ouro. La Bèstio flahutejavo e dardaïavon si vistoun. La musico, d'à-cha-pau s'èro reglado e la moulounado di biòu, aro, virejavo en troutant e embarravo l'auturo dins un cièucle immense. Quouro la Bèstio, en fourçant la mesuro, picavo sus la tepo emé sa bato, la manado espetaclouso se boutavo à galoupa. Aquí i'avié, de tout segur, pèr lou mens,
15 quàuqui milo de bèstio sôuvajo. Un moumen venguè que la galoupejado calè plus. Memamen, que mai anavo e que mai s'afoulissié. E m'esperave, en tóuti li pas quàsi, de vèire s'embrounca e barrula pèr sòu aquéu troupelas de bèstio arrenado.

Pèr quant à la musico, sariéu proun en peno de dire ço que, just me n'en venié. Un
20 espaima demasia, dóu coutet i taloun, me troussavo, quauco-rèn, en passant, me cremavo la gorjo e lou vèntre. Sentiéu moun esperit que tresanavo e ma car s'estavanissié, coume se m'aguèsson poumpa tout moun sang. Mi cambo souto iéu, me flaquissien. Uno tressusour d'angòni embugavo ma blodo de telo. E darrié, me sentiéu, emé soun alen tèbe, lou Vibre desvaria que rouncavo, de la pòu, ras de mon espalo.

Tout-d'uno, la Bèstio quitè de jouga, aussè lou bras e la moulounado en s'arrestant round,
25 partiguè mai dóu meme vanc dins lou biais contràri. Tres cop veguère aquéu revirage e, tant-lèu, pièi, la musico ensucanto reprenié. Au moumen que lou troupelas revoulunavo, li bèstio trepejado e butado s'escalavon lis uno sus l'autro, rèn que pèr soun vanc. Esglaria, me poudiéu pas teni d'espíncha lou carage de la Bèstio, enlusido à la grand clarour de la luno. Uno joio dessinado l'enraïounavo. Un espèci de fiò frejas e misterious semblavo ié
30 verdeja sus li poumeto emai dins lou traou dis iue. Quouro, à moumen, s'arrestavo de boufa, em'un rire afrous, vesiéu sa bouco, en badant, que negrejavo. S'èro mai groupado à jouga e chasco siblejado fasié leidamen s'estira e retomba la pelancho sus si costo e soun davans. La mesuro, que mai vivo, rendié lou galop que mai tresanant. Quàuqui bram rauquihous e court partiguèron, brandi pèr de bèstio clavado dins lou bourboui, 'me

35 quauque ranvers de vano. Dous o tres cop, entreveguère la Bèstio que, sus sis anco pelouso, en se bressant, s'aclinavo dis esquino e dóu pitrau.

Es à-n-aquéu moumen d'aqui, que la luno en coumplissènt sa virado, s'avaliguè sus lou couchant quàsi touto au cop. Brandère pas. Veguère pan pèr pan, à la sournuro, aquelo rodo de bèstio s'aplanta e se desfaire tant-lèu. Veguère s'arroudela lis escarrado e,
40 chascuno, sèns bataia, reprendre lou camin de sa manado. Regardère s'acampa li miéuno emé lou Bracounié en tèsto e s'engasa d'aise dins lou moui de la Grand-Palun. Autant-lèu, pièi, emé lis iue, cerquère la Bèstio, mai avié despareigu.

Acò fai qu'encambant à la lèsto lou Vibre trempe autant coume iéu e que, coume iéu, tremoulejavo, partiguère tant vitamen que pousquère, l'amo dóu cors trevirado e la fèbre
45 dins lou sang. Entre arriva à la cabano, bandiguère lou Vibre e m'alounguère, ribla, sus ma brèssò, noun sènso m'èstre, proumié, davans que de m'endourmi, tira sus moun bras gauche, 'mé lou tai dóu coutèu, de sus en sus, uno longo escaragnado. [...]

Document n°2 : « Foguèt un baujum »

© d'après Max Rouquette, « L'autbòi de nèu », *Verd Paradís*, C.R.D.P., Montpellier, 1992 [1974], p. 140-144.

[...] Lo mond gaitavan l'autboissaire que lo còs ben drech sus sa cadieira, èra mai long que de costuma a portar a sas bocas lo tèunhe calamèl de bois negre, e que daissava pas de mirar sens res dire l'òme morèl assetat a sa taula. Finiguèt que se faguèt un silenci tibet e grèu. Las gents gaitavan tanben lo caraco e tot èra penjat a la beluga que

5 semblava qu'anèsse gisclar d'aqueles dos.

A la fin la cara suava de Mèstre Alabreda s'esclairèt d'un bèl risolet coma un solelh que finís per sortir de la nivòl espessa. L'autbòi venguèt se pausar sus sa boca. Sos uòlhs èran sempre sus lo caraco, qu'èra aquí coma se reteníá son alen, coma prèste a se n'anar a corsa, coma tot al còp visitat d'un lagui.

10 E d'un còp, lo cant gisclèt. Èra pas una dança conoguda. Degun dins la sala se sentiguèt pas pres de l'enveja de dançar. Las filhas, los òmes, los jovents, escotavan aquel èr agut coma una espasa e que s'espelissiá largament coma la flor dels cotelets. Mas, los qu'èran virats de la man del caraco vegèron quicòm que los daissèt espantats. Los pès bolegats de moviments contraris, l'òme del pel crespas se crocava de tota sa fòrça a la taula coma

15 se sentissiá la tèrra rodar jos el, o coma fan los cats quand los enfants los pausan sus una placa de fèr cauda.

Venguèt un moment que poguèt pas pus se retèner a la taula e que foguèt butat coma per una fòrça misteriosa al bèl mitan del grand cercle que fasián lo mond a son entorn. Es aquí qu'acomencèt la dança del Caraco. Èra una dança coma se n'èra pas jamai vista,

20 coma se'n veirà pas pus jamai. Èra sol dins la lutz de las candèlas nautas, sol, sens ges de filha per i pausar sos uòlhs, sens ges de femna a quichar, fruch madur, dins sos braces, sol, liurat a aquela musica que lo traversava e lo moviá coma una peteta bauja. Sautava d'un pè sus l'autre, crosava sos passes, reveníá ; alandava los braces coma se culhissiá de nivòls, e tot aquel bracejament voide qu'auriá pogut faire rire, fasiá pietat. Èra

25 per pas res, semblava, tota aquela dança que degaunhava sabi pas quin pas de religiós amor, entre que d'un sol alen l'autboissaire fasiá gisclar fins qu'a las estelas un cant que s'endeveniá tant amb lo movement de tota carn que los que l'ausissián li èra coma s'èra son còs que s'espelissiá subran en una nauta flor d'èli roge. Òc, èra ben quicòm de roge que s'expandissiá a ras de tèrra davant de montar coma la flamba d'estiu quand après

30 d'aver cremat un camp de bruga ne ven a tocar las brancas bassas d'un grand pin. E l'autre èra aquí, al mitan, la cara sorna e laguiosa, e tot vergonhós d'èstre aitan conegut e tot traversat e bolegat d'aquel èr emmascat, e liurat als uòlhs de las gents. Eles èran aquí, muts e sens comprene, embalausits e sens saber çò qu'arribava e coma fasiá Mèstre Albareda per se rendre mèstre d'aquel Caraco, que dins sa cara de tenèbra, tota lusenta

35 de susor, trasiá tot a l'entorn d'uòlhs ont s'alucava un mirar mesclat de misèria e de ràbia. Los ponhs sarrats, l'òme negre faguèt sabi pas quant de torns. Mèstre Albareda bufava sempre, la vena del front tot escàs un pauc mai conflada, e seguissiá de l'uòlh l'estrange dançaire que son pas cauçat d'espartelhas picava sordament lo sòl. Venguèt un moment que de tant de silenci e de tant d'espèra, las gents se tirèron per de rires bauges, de rires

40 a se desmaissar, de rires que los plegavan en dos e que fasián tot al còp de sos rengs, coma una nòça de fièra a mitat desquilhada a còps de paumas. Foguèt un baujum ; puòl piquèron dins sas mans coma per mercar lo balanç de la dança, e risián coma de desmargats ; e lo Caraco que, pres dins lo fil etèrne de l'autbòi, arrestava pas de sautar e de virar, li trasiá per còps, jos sas ussas negras, de còps d'uòlh de basilic. Finiguèron per

45 se donar la man e per menar a l'entorn del dançaire emmascat lo brande mai descabestrat que se pòsca veire. [...]

Mèstre Albareda, d'ennaut de sa cadieira, beviá de l'uòlh aquel revenge de son onor. E quand l'òme, regolejant de susor, la cara cavada de lassitge, foguèt pas pus qu'una peteta de pelha, a aquel moment solament l'autboissaire daissèt de bufar e lo fil encantat
50 s'avaliguèt dins un silenci d'estonament. [...]

Document n°3

© d'après Max Rouquette (2003), *Lo corbatàs roge*, Trabucaire, Canet, p. 27-30.

[...] Alara l'encantaire diguèt au rei : « Vos n'ai pro dich. M'o caldrà vos o provar. » Los preguèt a totes de far un grand cercle. E de pas se mesclar de ges de mena de biais als brandes, cants e musicas qu'anavan jogar las petetas. Ne sortiguèt, una per una, doçament, amb l'anar de las mans d'una maire per un manidet de tres jorns, nòu : tres
5 qu'èran musicairas, puòl tres encara qu'èran dançaires e tres encara qu'èran dançairas. E se veguèt melhor encara la resplendor de sas raubas barbaras. E s'ausiguèt adejà tindar los anèls qu'avián a las cavilhas e los bracelets alentorn de sos ponhets teunes coma de canas. E ara, e n'èran totes enclausits, e mai d'unas espaurugats, ara durbissían sas parpèlas d'èli e trelusissía dins la fenda longa los escarboncles de sos uòlhs, aguts coma
10 lusenias e qu'adejà se tindavan de tendrum quand lisavan sus l'escach empeirat de las favoritas dau rei.

L'encantaire faguèt barrar las fenèstras e damoçar los lums, a despart d'un parelh, e mai encara resconduts darrièr de mòbles. [...]

« Acomençarem, s'o volètz, per una dança de prima. Dirai puslèu de davant prima. De per
15 l'ivèrn. Quand cal ajudar la tèrra a far montar la saba. E la primièra es aquela dau fasan celestiau. Las dançairas, o vesètz, an dins las mans un ventalh de plumas. De fasan... » [...]

Se calèt. Las petetas que dins l'entreclaror avián pres sa plaça sul plan liure, èran aquí, drechas e mudas, coma penjadas a quauqua enveirenta paret, semblavan esperar.
20 Esperavan. Es aquí qu'a ras de sòu, tot escàs audible, nasquèt, tot se rebalant, un teune bruch, tan leugièr, que la gent l'ausiguèt pas parièr. E que s'entragachavan a la muda, pas tan segurs de ne pas pantaisar. A bèles paucs, pasmens, çò que semblava bruch s'afortiguèt musica, encara bassa, saique, mas de contunh. E se sentiguèt qu'era una magra flaüta que debanava, coma un manhan son fiu de seda, una melodia, qu'era au còp
25 planh, plor e pregària. Sonava, sonava, semblava, un mond d'èstres, d'esperits, benlèu desconeguts. E despartits dau nòstre per de montanhas de tèrra e de ròca. Plorava, l'agra flaüta de vent sauvatge. E subran s'i apondèt un roncar sens relambi, aquel dau tambor tartar. Alara las dançairas prenguèron vam. Sus un còp de talon au sòu, marcat sus la pèl tibada per un còp de ponh, acomencèt lo brande dau fasan celestiau. [...]

30 Puòl lo tambor s'apasimèt a bèles paucs, son polsar fonsut perdèt de son alen pressat. Davant de se pèdre dins l'ausidor. La flaüta sola esperlonguèt encara son encantacion d'horizont de serenas entre que s'alentissía l'anar de las dançairas. E d'una lo silenci se faguèt. Entre que, petetas tornadas, los fasans celestiaus, tornavan prene sa pausa apensamentida absentia, coma s'èran pas pus que lenha e cuòr, clavèls e plumas.

35 Au Rei li calguèt un brave moment per espelir tornarmai a l'ordinari de la vida. [...]

Document n°4 : « La bête du Vaccarès »

© Alain Lagorce, *La bête du Vaccarès*, <http://galeriealainlagorce.blogspot.com/2015/>.



Traduction

Vous traduirez en français le texte 1 et en occitan le texte 2.

[La *Vision de Tindal*, traduction occitane médiévale d'un texte latin du XII^e siècle, raconte l'expérience de mort imminente qui mène le cavalier irlandais Tindal dans l'Autre monde trois jours de temps. Dans ce passage, l'arme du cavalier s'adresse à l'ange qui l'accompagne jusqu'à la porte de l'enfer.]

Adonc l'arma ly dis en plangen : « Ay, senher payre, si ieu vau avant, ieu temy que aquela companhia, que tant que me an amenassada, me prengo e me meto en lo fuoc infernal ». E l'angel respon: « Non ajas pahor, car major es la nostra companhia que la lor e plus forta [...] Mas tu veyras las penas de yffern, e d'alcunas te convendra a souffrir per fa corretio.» E come[n]sero a far lor cami, e l'arma non avia clartat mas aquela que yssia de l'angel. E cant agro anat longament, vengro a una val scura e tenebroza e cuberta de tenebras de mort. Aquesta val era mot prionda e plena de carbos ardens e pudens, e avia y hun cruzel de ferr, que podia aber l cana d'espes, que era tot blanc e cremava pus fort que los carbons. La pudor que yssia d'aquela val era ta granda que ne se podia stimar. E una gran multitut d'armas desendia sobre aquel cruzel [...]

Anonyme, *La Vision de Tindal*, Tolosa Bibliothèque Municipale, ms 894, folio 54v, 55r.

✱

Jean Camus voyageait dans un monde où ses pensées, quand elles ne cherchaient pas à résoudre une étymologie, se perdaient vers des horizons indistincts. C'était à croire que les pages du manuscrit contenaient des produits sulfureux, nocifs pour la santé mentale et propices à des rêves délétères. Son regard, afin d'échapper au vertige, s'accrocha au mur. À sa gauche, l'un des deux tableaux naïfs qu'il avait rapportés de Port-au-Prince représentait une scène de vaudou. Il dégoulinait de sang sur un fond d'obsidienne – le peintre n'avait pas lésiné sur les couleurs. Un cou de poulet, qu'une main invisible avait tranché, laissait couler dans une coupe, déjà à moitié pleine, un flot d'hémoglobine. Un couteau dont la lame acérée était maculée de frais, flottait au-dessus du vide, dans l'attente du prochain sacrifice. Le fond de la toile mettait particulièrement en valeur le rouge, auquel le peintre avait donné une tonalité triomphale et joyeuse [...] Le poulet avait un œil vif et courroucé, ce qui enlevait à l'œuvre son caractère dramatique et introduisait même un certain effet comique.

Dominique Bona, *Le manuscrit de Port-Ebène*, Grasset, 1998, p. 151.